



**RADA
EURÓPSKEJ ÚNIE**



15349/10
(OR. en)
PRESSE 285
PR CO 28

TLAČOVÁ SPRÁVA

3 040.zasadnutie Rady

Všeobecné záležitosti

Luxemburg 25. októbra 2010

predseda

Steven Vanackere

belgický podpredseda vlády a minister pre zahraničné veci
a inštitucionálne reformy

T L A Č

Hlavné výsledky zasadnutia Rady

*Rada sa rozhodla, že **žiadosť Srbska o členstvo** v EÚ postúpi Komisii, aby k nemu zaujala stanovisko. Pritom stanovila presné podmienky v súvislosti so spoluprácou Srbska s Medzinárodným trestným tribunálom pre bývalú Juhosláviu.*

*Rada schválila návrh rozpočtových pravidiel a služobného poriadku **Európskej služby pre vonkajšiu činnosť**, posledných dvoch právnych aktov potrebných na to, aby mohla ESVČ začať fungovať.*

Okrem toho pripravila zasadnutie Európskej rady, ktoré sa uskutoční 28. a 29. októbra.

OBSAH¹

ÚČASTNÍCI.....	5
-----------------------	----------

PREROKOVANÉ BODY

NADVIAZANIE NA SEPTEMBROVÉ ZASADNUTIE EURÓPSKEJ RADY	7
PRÍPRAVA OKTÓBROVÉHO ZASADNUTIA EURÓPSKEJ RADY	8
ROZŠIROVANIE – SRBSKO	9
EURÓPSKA SLUŽBA PRE VONKAJŠIU ČINNOSŤ	10

INÉ SCHVÁLENÉ BODY*ROZPOČTY*

– Rozpočet EÚ na rok 2011	11
– Podpora krajinám AKT vyvážajúcim banány	11

OBCHODNÁ POLITIKA

– Antidumpingové opatrenia – glukonát sodný – hliníkové kolesá – Čína	12
– Pozastavenie ciel na dovoz na Madeiru a Azory*	12

VŠEOBECNÉ ZÁLEŽITOSTI

– Štatút ostrova Svätý Bartolomej	12
– Dozorný výbor OLAF-u	13
– Verejná služba EÚ – závery Rady*	13

ENERGETIKA

– Spolupráca s Južnou Afrikou pri mierovom využívaní atómovej energie.....	13
--	----

¹

- Ak vyhlásenia, závery alebo uznesenia formálne prijala Rada, je to uvedené v nadpise príslušného bodu a text je vložený do úvodzoviek.
- Dokumenty, na ktoré sa odkazuje v texte, sú sprístupnené na internetovej stránke Rady (<http://www.consilium.europa.eu>).
- Akty prijaté s vyhláseniami do zápisnice zo zasadnutia Rady, ktoré sa môžu zverejniť, sú označené hviezdičkou; tieto vyhlásenia sú k dispozícii na internetovej stránke Rady alebo ich možno získať z tlačového úradu.

ŽIVOTNÉ PROSTREDIE

- Vozidlá po dobe životnosti 13

ZDRAVIE

- Rámcový dohovor WHO o kontrole tabaku..... 14

ÚČASTNÍCI

Belgicko:

Steven VANACKERE

Olivier CHASTEL

podpredsa vlády a minister pre zahraničné veci
a inštitucionálne reformy
štátny tajomník pre európske záležitosti

Bulharsko:

Nikolaj MLADENOV

minister zahraničných vecí

Česká republika:

Karel SCHWARZENBERG

prvý podpredsa vlády a minister zahraničných vecí

Dánsko:

Lene ESPERSEN

ministerka zahraničných vecí

Nemecko:

Guido WESTERWELLE

Werner HOYER

minister zahraničných vecí

štátny tajomník pre európske záležitosti

Estónsko:

Urmas PAET

minister zahraničných vecí

Írsko:

Dick ROCHE

minister pre európske záležitosti

Grécko:

Dimitrios DROUTSAS

minister zahraničných vecí

Španielsko:

Trinidad JIMENEZ

Diego LÓPEZ GARRIDO

ministerka zahraničných vecí

štátny tajomník pre európske záležitosti

Francúzsko:

Bernard KOUCHNER

Pierre LELLOUCHE

minister zahraničných vecí

štátny tajomník poverený európskymi záležitosťami

Taliansko:

Alfredo MANTICA

Ferdinando NELLI FEROCI

štátny tajomník pre európske záležitosti

stály predstaviteľ

Cyprus:

Markos KYPRIANOU

minister zahraničných vecí

Lotyšsko:

Andris TEIKMANIS

štátny tajomník, ministerstvo zahraničných vecí

Litva:

Audronius AŽUBALIS

minister zahraničných vecí

Luxembursko:

Jean ASSELBORN

podpredsa vlády a minister zahraničných vecí
a prisťahovalectva

Maďarsko:

János MARTONYI

minister zahraničných vecí

Malta:

Tonio BORG

podpredsa vlády a minister zahraničných vecí

Holandsko:

Uri ROSENTHAL

Ben KNAPEN

minister zahraničných vecí

minister pre európske záležitosti a medzinárodnú
spoluprácu

Rakúsko:

Michael SPINDELEGGER

spolkový minister pre európske a medzinárodné záležitosti

Poľsko:

Mikołaj DOWGIELEWICZ

štátny tajomník pre európske záležitosti

Portugalsko:

Luís AMADO
Pedro LOURTIE

minister zahraničných vecí
štátny tajomník pre európske záležitosti

Rumunsko:

Bogdan AURESCU

štátny tajomník pre európske záležitosti

Slovinsko:

Andreja JERINA

štátna tajomníčka pre zahraničné veci a rozvoj

Slovensko:

Mikuláš DZURINDA

minister zahraničných vecí

Fínsko:

Astrid THORS

ministerka pre migráciu a európske záležitosti

Švédsko:

Birgitta OHLSSON
Carl BILDT

ministerka pre európske záležitosti
minister zahraničných vecí

Spojené kráľovstvo:

David LIDINGTON

štátny tajomník pre Európu

Komisia:

Maroš ŠEFČOVIČ
Štefan FÜLE

podpredseda
člen

Ostatní účastníci

Catherine ASHTON

vysoká predstaviteľka Únie pre zahraničné veci
a bezpečnostnú politiku

PREROKOVANÉ BODY

NADVIAZANIE NA SEPTEMBROVÉ ZASADNUTIE EURÓPSKEJ RADY

Rada vzala na vedomie informačnú poznámku, v ktorej predsedníctvo stanovilo svoje zámery v súvislosti s nadviazaním na zasadnutie Európskej rady 16. septembra (*dokument [14389/10](#)*).

PRÍPRAVA OKTÓBROVÉHO ZASADNUTIA EURÓPSKEJ RADY

Rada preskúmala návrh záverov na zasadnutie Európskej rady, ktoré sa uskutoční 28. a 29. októbra v Bruseli.

Európska rada sa má zamerať na tieto témy:

- osobitná skupina pre správu ekonomických záležitostí: záverečná správa¹ tejto osobitnej skupiny zriadenej v marci,
- G-20: stanovenie pozície EÚ na samit skupiny G-20, ktorý sa uskutoční 11. – 12. novembra v Soule,
- zmena klímy: príprava na konferenciu OSN, ktorá sa má konať 29. novembra až 10. decembra v Cancúne,
- nadchádzajúce samity so strategickými partnermi EÚ vrátane Spojených štátov.

Na zasadnutí 13. septembra Rada prerokovala anotovaný návrh programu zasadnutia (*dokument [13101/10](#)*). Návrh záverov sa preskúma na základe výsledkov rokovania Rady.

¹ Správa: http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_Data/docs/pressdata/en/ec/117236.pdf
 Prehľad: http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_Data/docs/pressdata/en/ec/117253.pdf

ROZŠIROVANIE – SRBSKO

Rada prijala tieto závery:

- „1. Prezident Boris Tadić predložil 22. decembra 2009 žiadosť Srbskej republiky o členstvo v Európskej únii. Rada rozhodla o uplatnení postupu ustanoveného v článku 49 Zmluvy o Európskej únii. Komisia sa preto vyzýva, aby zaujala stanovisko.

2. Pripomínajúc obnovený konsenzus v otázke rozširovania vyjadrený v záveroch Európskej rady zo 14. a 15. decembra 2006, Rada opätovne potvrdzuje, že budúcnosť západného Balkánu je v Európskej únii. Opakuje, že pokrok každej krajiny smerom k Európskej únii závisí od jej vlastného úsilia o splnenie kodanských kritérií a podmienok procesu stabilizácie a pridruženía.

3. Rada opätovne zdôrazňuje, že konštruktívny prístup k regionálnej spolupráci má zásadný význam. Rada taktiež vyzýva k dosiahnutiu pokroku v procese dialógu medzi Belehradom a Prištinou, ktorý prebieha pod záštitou EÚ a jej vysokej predstaviteľky pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku a ktorý sa uvítal v uznesení Valného zhromaždenia Organizácie Spojených národov z 9. septembra 2010 ako faktor prispievajúci k mieru, bezpečnosti a stabilite v regióne.

4. Rada pripomína, že plná spolupráca Srbska s ICTY sa vyžaduje už v dohode o stabilizácii a pridružení, ako aj v dočasnej dohode. Plná spolupráca s ICTY je podľa kodanských politických kritérií jednou zo základných podmienok členstva v EÚ. EÚ v súvislosti so žiadosťou Srbska o členstvo v Európskej únii z 22. decembra 2009 zdôrazňuje, že v jednotlivých etapách cesty Srbska k pristúpeniu k EÚ, ktoré nadväzujú na rozhodnutie uvedené v bode 1, sa ďalšie kroky prijímú vtedy, keď Rada jednomyselne rozhodne, že Srbsko plne spolupracuje alebo naďalej plne spolupracuje s ICTY. Rada bude v tejto súvislosti pozorne monitorovať správy úradu prokurátora o pokroku. EÚ a jej členské štáty pripomínajú, že sú pripravené Srbsku v tejto súvislosti pomáhať.

5. Rada vyzýva Srbsko, aby vykonalo odporúčania, ktoré predložil úrad prokurátora ICTY Bezpečostnej rade Organizácie Spojených národov v júni 2010 a ktoré sa týkajú podpory Srbska v prebiehajúcich súdnych procesoch a odvolaniach a pomoci Srbsku v kľúčovej záležitosti zatknutia dvoch osôb, ktoré sú ešte na úteku, a to Ratka Mladića a Gorana Hadžića, čo by bolo najpresvedčivejším dôkazom úsilia Srbska a jeho spolupráce s ICTY.“

EURÓPSKA SLUŽBA PRE VONKAJŠIU ČINNOSŤ

Rada schválila návrh rozpočtových pravidiel a služobného poriadku Európskej služby pre vonkajšiu činnosť, na ktorom sa dohodla s Európskym parlamentom na zasadnutí 14. októbra a ktorý Parlament schválil 20. októbra.

Príslušné dve nariadenia prijme Rada po finalizácii ich znenia bez ďalšej diskusie na jednom zo svojich nadchádzajúcich zasadnutí.

Sú to posledné právne akty potrebné na to, aby mohla začať fungovať Európska služba pre vonkajšiu činnosť, jedna z najvýznamnejších novíniek zavedených Lisabonskou zmluvou, ktorá nadobudla platnosť v decembri minulého roka.

Vysoká predstaviteľka Catherine Ashtonová oznámila vymenovanie Pierra Vimonta za výkonného generálneho tajomníka a Davida O'Sullivanu za generálneho riaditeľa pre administratívu ESVČ. ([oznámenie](#))

Cieľom ESVČ je zvýšiť jednotnosť a účinnosť vonkajšej činnosti EÚ a pomáhať vysokej predstaviteľke pri plnení jej mandátu. Bude spolupracovať s diplomatickými službami členských štátov a bude pozostávať z úradníkov z príslušných útvarov Generálneho sekretariátu Rady a Komisie, ako aj z personálu dočasne vyslaného diplomatickými službami členských štátov.

ĎALŠIE SCHVÁLENÉ BODY

ROZPOČTY

Rozpočet EÚ na rok 2011

Rada sa rozhodla, že neschváli všetky pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k jej pozícii k návrhu rozpočtu na rok 2011, ktoré odhlasoval Európsky parlament.

V súlade s článkom 314 Zmluvy o fungovaní EÚ sa teraz zvolá zasadnutie Zmierovacieho výboru, aby sa v lehote 21 dní dosiahla dohoda o spoločnom návrhu.

Podpora krajinám AKT vyvážajúcim banány

Rada sa rozhodla, že neschváli všetky pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k jej pozícii k financovaniu tzv. sprievodných opatrení týkajúcich sa banánov, ktoré odhlasoval Európsky parlament.

V súlade s článkom 314 Zmluvy o fungovaní EÚ sa teraz zvolá zasadnutie Zmierovacieho výboru, aby sa v lehote 21 dní dosiahla dohoda o spoločnom návrhu.

Rada prijatím pozície k návrhu opravného rozpočtu č. 3 na rok 2010 akceptovala financovanie sprievodných opatrení vo výške 56,7 milióna EUR, ktoré majú pomôcť krajinám AKT vyvážajúcim banány vysporiadať sa s vplyvom liberalizačných opatrení v rámci Svetovej obchodnej organizácie. Podľa Rady by sa táto suma mala zabezpečiť prerozdelením v rámci okruhu 4 rozpočtu EÚ („EÚ ako globálny aktér“) a z rezervy v tomto okruhu. Pokiaľ ide o možnosť poskytnúť krajinám AKT, ktoré sú dodávateľmi banánov, ďalších 18,3 milióna EUR, Rada požiadala Komisiu, aby čo najskôr predložila návrh na ďalšie prerozdelenie v rámci okruhu 4.

OBCHODNÁ POLITIKA

Antidumpingové opatrenia – glukonát sodný – hliníkové kolesá – Čína

Rada prijala nariadenia, ktorými sa ukladá konečné antidumpingové clo a ustanovuje sa konečný výber dočasného cla uloženého na dovoz:

- glukonátu sodného s pôvodom v Číne (dokument [14430/10](#)) a
- určitých hliníkových kolies vozidiel s pôvodom v Číne (dokument [14336/10](#)).

Pozastavenie ciel na dovoz na Madeiru a Azory*

Rada prijala nariadenie, ktorým sa dočasne pozastavujú autonómne clá podľa Spoločného colného sadzobníka na dovoz určitých priemyselných výrobkov do autonómnych oblastí Madeira a Azory (dokumenty [14912/10](#) + [14482/10](#)).

VŠEOBECNÉ ZÁLEŽITOSTI

Štatút ostrova Svätý Bartolomej

Rada schválila návrh rozhodnutia, ktoré sa má postúpiť Európskej rade na účely zmeny štatútu ostrova Svätý Bartolomej z veľmi vzdialeného regiónu na pridružené zámorské územie (dokument [15224/10](#)).

Dozorný výbor OLAF-u

Rada schválila návrh Komisie na opätovné vymenovanie súčasných členov Dozorného výboru Európskeho úradu pre boj proti podvodom (OLAF) na druhé funkčné obdobie, ktoré uplynie 30. novembra 2011.

Členmi tohto výboru sú: Kálmán Györgyi, Luis López Sans-Aranguez, Peter Strömberg, Diemut R. Theatová a Rosalind Wrightová.

Verejná služba EÚ – závery Rady*

Rada prijala závery, ktoré sa uvádzajú v dokumente [14699/10](#).

ENERGETIKA

Spolupráca s Južnou Afrikou pri mierovom využívaní atómovej energie

Rada prijala rozhodnutie, ktorým sa Komisia poveruje rokovať o dohode medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu (Euratom) a Južnou Afrikou o spolupráci pri mierovom využívaní atómovej energie.

ŽIVOTNÉ PROSTREDIE

Vozidlá po dobe životnosti

Rada vzniesla námietku proti tomu, aby Komisia prijala návrh smernice, ktorou sa zavádzajú technické úpravy v prílohe II k smernici 2000/53/ES o vozidlách po dobe životnosti.

Rada podporuje podstatu návrhu smernice Komisie. Kvalifikovaná väčšina delegácií však namietala proti jeho prijatiu, pretože sa domnievajú, že Komisia tým, že od členských štátov vyžaduje, aby vypracovávali tabuľky zhody, prekračuje vykonávacie právomoci ustanovené v základnom akte (smernica 2000/53/ES) .

Podľa regulačného postupu s kontrolou môže Rada vzniesť námietku proti prijatiu nových opatrení na základe toho, že presahujú vykonávacie právomoci ustanovené v základnom akte, nie sú v súlade s cieľom alebo obsahom základného aktu alebo nedodržiavajú zásadu subsidiarity alebo proporcionality.

ZDRAVIE**Rámcový dohovor WHO o kontrole tabaku**

Rada schválila pozíciu, ktorú má EÚ zaujať na štvrtom zasadnutí konferencie zmluvných strán Rámcového dohovoru Svetovej zdravotníckej organizácie o kontrole tabaku k usmerneniam pre uplatňovanie článkov 9 a 10 dohovoru.

Článok 9 dohovoru sa týka obsahu tabakových výrobkov a článok 10 informovania o tabakových výrobkoch. Tieto usmernenia pozostávajú z nezáväzných odporúčaní, ktoré môžu zmluvné strany použiť pri vykonávaní súvisiacich článkov dohovoru. Štvrté zasadnutie konferencie zmluvných strán sa uskutoční 15. – 20. novembra v uruguajskom letovisku Punta del Este.

Znenie rámcového dohovoru: <http://whqlibdoc.who.int/publications/2003/9241591013.pdf>
